



# GISBERT ZU KNYPHAUSEN & KAI SCHUMACHER

TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS AL  
ESPAÑOL POR PATRICIO HERGOTT

**70** AÑOS  
GOETHE-INSTITUT CHILE

**GOETHE  
INSTITUT**

**NÄHE DES GELIEBTEN (JOHANN WOLFGANG  
VON GOETHE)**CERCA DE LA AMADA (JOHANN WOLFGANG  
VON GOETHE)**Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer  
Vom Meere strahlt;**Pienso en ti cuando la luz del sol  
brilla desde el mar;**Ich denke dein, wenn sich des Mondes  
Flimmer**Pienso en ti cuando la luz de la  
luna**In Quellen mahlt.**

se refleja en el agua de los pozos.

**Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege  
Der Staub sich hebt;**Te veo cuando desde el sendero lejano  
el polvo se levanta;**In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen  
Stege**en la noche oscura, cuando en el estrecho  
puente**Der Wanderer bebt.**

el vagabundo tiembla.

**Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem  
Rauschen**Te oigo lejos cuando con un sordo  
murmullo**Die Welle steigt.**

las olas crecen.

**Im stillen Haine geh' ich oft zu lauschen,  
Wenn alles schweigt.**En la calma de la arboleda escucho atento  
cuando todo calla.**Ich bin bei dir, du seyst auch noch so ferne,  
Du bist mir nah!**Estoy cerca de ti, todavía se te ve tan lejos,  
¡estás cerca de mí!**Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die  
Sterne.**El sol se esconde, pronto se encienden las  
estrellas.**O wärst du da!**

Oh, ¡si estuvieras aquí!

**FLUGANGST**

**MIEDO A VOLAR**

**Ich und die Leidenschaft -**

Yo y la pasión -

**Was für eine ungewohnte Kombination**

Qué combinación más extraña

**Ich weiß ja auch nicht so genau, wie das passieren konnte,**

Tampoco sé muy bien cómo pudo haber ocurrido

**Aber hier steht auf einmal ein Sprungbrett.**

Pero aquí de repente yace un trampolín.

**Was für eine merkwürdige Situation**

Qué situación más extraña

**Soll ich jetzt springen - oder was?**

Debo saltar ahora - ¿o qué?

**Ich stehe auf und renne los**

Me levanto y salgo a correr

**und stoße blind gegen die immer gleichen Fragen.**

y me topo sin mirar con las mismas preguntas de siempre.

**Die kleinen Teufel meiner Angst sind immer bei mir -**

Los pequeños demonios de mi miedo siempre me acechan -

**schießen mir Pfeile in den Magen.**

me disparan flechas en la guata.

**In meinem Kopf die Melodien aus tausend Jahren**

En mi cabeza las melodías de miles de años atrás

**Sie zermürben meine Phantasie**

destruyen mi fantasía

**Und da vorne schon das Brett**

Y allí adelante la tabla

**Und dann der Abgrund**

Y luego el precipicio

**Und ich singe jetzt - Jetzt oder nie!**

Y canto ahora - ¡Ahora o nunca!

**Oder nie nie nie nie nie**

o nunca nunca nunca nunca nunca

**Ich und die Schwerkraft -**

Yo y la gravedad -

**Was für eine nervenaufreibende Kombination**

Qué combinación más enervante

**Ach wenn das "Gradestehen" nicht schon so anstrengend wär.**

Ay, como si "mantenerse derecho" ya no fuera agotador.

**Manchmal weiß ich nicht mehr**

A veces ya no sé

**wo unten und oben ist, aber das hat eine ungeheure Faszination.**

Dónde es arriba y dónde es abajo, pero eso conlleva una fascinación inmensa.

**Und ich glaub so rum, ja so rum bin ich richtig.**

Y creo que es así dado vuelta cuando tengo razón.

**Kann mir einer mal verraten wieso wir sind**

Podrá confesarme alguien alguna vez por qué somos

**wie wir sind in diesen Tagen.**

cómo somos en estos días.

**Unsre Ohren empfangen alles in Reinform**

Nuestros oídos reciben todo en forma pura

**und ich hör dich noch sagen, klar und deutlich:**

y todavía puedo oírte decir, alto y claro:

**Durch die Straßen fegen wir den kalten Wind**

En las calles barreos el viento frío

**wie die Kinder ihre Phantasie**

tal como los niños sus fantasías

**und wir atmen die Musik -**

y respiramos la música -

**So gut wie heute ging´s uns selten - oder vielleicht nie!**

Tan bien como hoy raras veces nos ha ido - ¡o quizás nunca!

**Vielleicht auch nie nie nie nie nie!**

¡Quizás incluso nunca nunca nunca nunca!

**Ich trag den schwierigen Stempel der Stadt auf der Stirn**

Cargo el pesado sello de la ciudad sobre la frente

**Und es dauert nicht mehr lang und er brennt sich mir ins Hirn**

Y no dura demasiado y se me quema en el cerebro

**Anstatt Haaren - wachsen mir wundervolle Flausen aus dem Kopf.**

En lugar de pelo - me crecen unos extraños piojos en la cabeza.

**Und die gehn' so: ---**

Y siguen así: ---

**HAUS VOLLER LERCHEN**

**Wir fallen rein und treiben  
Als wären wir Musik  
Wir geben an und beichten  
Und werden heiss geliebt**

**Alles schwimmt und leuchtet  
Als wär'n wir grenzenlos  
Und alles lacht vor Freude  
In Mutters warmen Schoß**

**Die Ränder werden weich  
Und alles drängt und schiebt  
Das Mädchen stellt sich auf die Bar und  
Endlich spielen sie ihr Lied**

**Alles schwankt und dreht sich  
Ich komm nicht hinterher  
Ich seh ein Licht, wo dein Mund ist  
Deine Augen sind aus Teer**

**Wir verbrennen unsere Herzen  
Etwas bricht in mir entzwei  
In einem Haus voller Lerchen  
Bin ich der schwarze Papagei**

**Gesichter explodieren  
In den Scherben auf dem Tisch  
Jemand zerrt Dich an den Haar'n ins Licht  
Und sagt dir, dass du's wirklich bist**

**CASA LLENA DE ALONDRAS**

Caemos y somos arrastrados  
como si fuéramos música  
Presumimos y confesamos  
y se nos ama con fervor

Todo flota y brilla  
como si no tuviéramos límites  
Y todo ríe con alegría  
en el cálido seno materno

Los bordes se ablandan  
y todo urge y empuja  
La chica se sube a la barra y  
por fin tocan su canción

Todo tambalea y gira  
no puedo seguir el ritmo  
Veo una luz donde está tu boca;  
tus ojos son de alquitrán

Quemamos nuestros corazones  
Algo se rompe dentro de mí  
En una casa llena de alondras  
Soy el loro negro

Rostros explotan  
en pedazos sobre la mesa  
Alguien te lleva de los pelos hacia la luz  
y te dice lo que tú realmente eres

## SOMMERTAG

**Manchmal glaube ich, dass ich zu langsam bin  
Für all' die Dinge, die um mich herum geschehen  
Doch all' die Menschen, die ich wirklich, wirklich  
gerne mag  
Sie sind genauso außer Atem wie ich**

**Und manchmal glaube ich, dass nichts mehr  
wichtig ist**

**Ich treibe ziellos bis zum Tag, an dem ich sterbe,  
jaja**

**Doch gerade dann, wenn ich dann wirklich nicht  
mehr weiter will**

**Liegt mein gepflegter Pessimismus in Scherben**

**Und alles, was mir dann noch übrig bleibt:**

**Ein bisschen Zweisamkeit als Zeitvertreib**

**Das bisschen Herzschmerz, das bisschen  
Herzschmerz**

**Tut doch gar nicht so weh!**

**Den ganzen Unsinn werd' ich nie verstehen**

**Da hilft nur Einatmen und Vorwärtsgehen**

**Es ist ganz einfach, es ist ganz einfach:**

**Das Leben lebt, es ist ein wunderschöner  
Sommertag**

**Manchmal glaube ich, dass ich zu müde bin**

**Aus meinem Sessel komm ich nie mehr wieder hoch**

**Doch wenn es klingelt, bin ich rasend schnell  
am Telefon**

**Es kann doch sein, dass mich irgendwer braucht**

**Und manchmal glaube ich, dass ich zu leise bin**

**Dann schrei' ich lauthals meine Lieder in den Wind**

**Doch viel, viel lauter noch sind die, die nix zu  
sagen haben**

**Und wenn das stimmt, dann halt' ich lieber mein Maul**

**Und alles, was mir dann noch übrig bleibt:**

**Ein bisschen Zweisamkeit als Zeitvertreib**

**Das bisschen Herzschmerz, das bisschen  
Herzschmerz**

**Tut doch gar nicht so weh**

**Den ganzen Unsinn werd' ich nie verstehen**

**Da hilft nur Einatmen und Vorwärtsgehen**

**Es ist ganz einfach, es ist ganz einfach:**

**Das Leben lebt, es ist ein wunderschöner  
Sommertag**

**Ein Sommertag.....**

## DÍA DE VERANO

A veces creo que soy demasiado lento  
por todas las cosas que pasan alrededor mío  
Pero toda la gente que realmente  
me gusta  
está tan sin aliento como yo

Y a veces pienso que ya nada  
importa

Voy a la deriva hasta el día de mi muerte, sí,  
sí,

pero justo cuando no quiero seguir  
mi cultivado pesimismo se deshace en  
añicos

Y así lo único que me queda:

Un poco de vida en pareja como pasatiempo,  
un poco de desamor, un poco de  
desamor

¡no duele tanto!

Nunca comprenderé todas esas tonterías

Todo lo que puedo hacer es respirar y avanzar

Es muy fácil, es muy fácil:

La vida está viva, es un estupendo día de  
verano

A veces creo que estoy demasiado cansado

No vuelvo a levantarme del sofá

Pero si suena el teléfono atiendo  
rápido

Puede ser que alguien me necesite

Y a veces pienso que soy demasiado callado

Entonces grito mis canciones al viento

Pero mucho más fuertes son las de quienes  
no tienen nada que decir

Y cuando es así entonces prefiero cerrar la boca

Y así lo único que me queda:

Un poco de vida en pareja como pasatiempo,  
un poco de desamor, un poco de  
desamor

no duele tanto

Nunca comprenderé todas esas tonterías

Todo lo que puedo hacer es respirar y avanzar

Es muy fácil, es muy fácil:

La vida está viva, es un estupendo día de  
verano

Und día de verano.....

HEY

Hey, hey, alles ist ok  
 Ich laufe gegen Wände und  
 Rühr in meinem Tee  
 Ich singe hey, hey, alles so wie immer  
 Gedanken aus Beton  
 Und es hängt Staub in meinem Zimmer  
 Aber hey  
 Das ist schon ok so  
 Das ist schon ok  
 Das ist schon ok

HEY

Hey, hey, todo bien  
 Me choco con las paredes y  
 Remuevo mi té  
 Canto hey, hey, todo sigue igual  
 Pensamientos de hormigón  
 Y cuelga polvo en mi habitación  
 Pero hey  
 Todo bien así  
 Todo bien  
 Todo bien

Hey, hey, bitte frag mich nicht warum  
 Ich schüttele eure Hände  
 Und dann dreh mich wieder um  
 Lauf durch die Straßen dieser Stadt  
 Und zähle die Löcher im Asphalt  
 Es gibt noch soviel zu bedenken  
 Doch das ganze Denken macht mich alt  
 Ich ziehe aus und ein und um und drum  
 Kann ich mir sicher sein  
 Dass ich immer in Bewegung bin  
 Und weniger allein  
 Es lässt sich ausgezeichnet Leben  
 Mit dunklen Schleiern vor dem Gesicht  
 Und das, was sich nicht heben lässt  
 Das heb ich eben nicht und singe:

Hey, hey, por favor no me preguntes por qué  
 Les doy un apretón de manos  
 Y luego me doy vuelta  
 Camino por las calles de esta ciudad  
 Y cuento los pozos en el asfalto  
 Todavía queda tanto por pensar  
 Pero pensar tanto me envejece  
 Me saco la ropa y me cambio  
 Puedo estar seguro  
 De que siempre estoy en movimiento  
 Y menos solo  
 Se puede vivir una vida genial  
 con el velo oscuro sobre la cara  
 Y lo que no se puede remover  
 no me lo saco y canto:

Hey

Alles ist ok  
 Alles ist ok  
 Alles ist ok

Hey

Todo bien  
 Todo bien  
 Todo bien

Hey, hey, alles ist ok  
 Wir führen unsere Kriege  
 Und kugeln uns im Schnee  
 Wir singen hey, hey, alles so wie immer  
 Wir sind so gut wie weg  
 Und es liegt Staub in unseren Zimmern  
 Aber hey  
 Das ist schon ok so  
 Das ist schon ok  
 Das ist schon ok so

Hey, hey, todo bien  
 Luchemos nuestras guerras  
 Y rodemos en la nieve  
 Cantemos hey, hey, todo sigue igual  
 Ya no tenemos nada que hacer  
 Y hay polvo en nuestras habitaciones  
 Pero hey  
 Todo bien así  
 Todo bien así  
 Todo bien así

Hey, hey, alles ist ok  
 Ich kratze an meiner Kopfhaut  
 Und rühr in meinem Tee  
 Ich singe hey, hey  
 Scheiss auf das weiße Blatt Papier  
 Sobald ich wieder laufen kann  
 Lauf ich zurück zu dir  
 Und singe:  
 Hey, ist alles ok?  
 Ist alles ok?  
 Ist alles ok bei dir?

Hey, hey, todo está bien  
 Me rasco el cuero cabelludo  
 Y remuevo el té  
 Canto hey, hey  
 A la mierda con esa hoja blanca de papel  
 Tan pronto como pueda volver a correr  
 Correré hacia ti  
 Y cantaré:  
 Hey, ¿todo bien?  
 ¿todo bien?  
 ¿Estás bien?

**DIE KRÄHE (Wilhelm Müller)**

## LA CORNEJA (Wilhelm Müller)

**Eine Krähe war mit mir  
Aus der Stadt gezogen  
Ist bis heute für und für  
Um mein Haupt geflogen**

Una corneja me ha seguido  
desde la ciudad  
Y vuela sin cesar aún hoy  
sobre mi cabeza

**Krähe, wunderliches Tier  
Willst mich nicht verlassen?  
Meinst wohl, bald als Beute hier  
Meinen Leib zu fassen?**

Corneja, extraña bestia,  
¿no quieres abandonarme?  
¿Piensas que pronto aquí  
mi cuerpo será presa de tu espera?

**Nun, es wird nicht weit mehr geh'n  
An dem Wanderstabe  
Krähe, laß mich endlich seh'n  
Treue bis zum Grabe!**

Pues no iré mucho más lejos  
con mi bastón de caminante  
Corneja, déjame al fin ver  
¡Tu lealtad hasta mi muerte!

## DREH DICH NICHT UM

## NO TE DES VUELTA

**Tief in unseren Augenringen steht doch  
Alles was wir wissen müssen, mein Herz  
Wenn wir uns nicht mehr tragen können  
Warum lassen wir es dann nicht bleiben?**

En el fondo de nuestras ojeras yace  
Todo lo que tenemos que saber, amor mío  
Si no podemos soportarnos,  
¿por qué entonces no lo dejamos ser?

**Du musst mir nichts mehr erklären und dir  
vor allem  
Nicht mehr einreden, dass du mich  
In deinem Leben wirklich noch brauchst  
Nimm deine Schuhe mit, wenn du gehst  
Und deine Zweifel auch**

Ya no tienes que explicarme nada y sobre  
todo  
Tampoco tienes que convencerte  
de que realmente aún me necesitas en tu vida  
Llévate tus zapatos cuando te vayas  
Y también tus dudas

**Erinnerst du den Tag, an dem wir  
Betrunken in deinem Garten lagen?  
Und die Kinder deiner Schwester um uns  
herum  
Sie tanzten den Tanz der Piraten**

¿Te acuerdas el día  
en que estábamos borrachos en tu jardín?  
Y los hijos de tu hermana alrededor  
nuestro  
bailaban la danza de los piratas

**Das war das letzte Mal  
Dass ich dich so voller Liebe lachen sah  
Es gab viele Tränen hinterher  
Trag dieses Lachen bei dir, wenn du gehst  
Ich mag es sehr**

Esa fue la última vez  
que te vi reír tan llena de amor  
Hubo muchas lágrimas después  
Llevá esa sonrisa contigo cuando te vayas  
Me gusta mucho

**Der Regen kommt und der Regen geht  
Man geht ein Stück zu zweit und  
Den Rest alleine und was dann bleibt  
Ist die Erinnerung, an eine Zeit  
Die so viel schöner war als jetzt  
Hey, bitte nimm sie uns nicht krumm –**

La lluvia viene y se va  
Uno camina de a dos  
El resto solo y lo que luego queda  
acaso no es el recuerdo de una época  
más hermosa que hoy  
Hey, por favor no lo tomes a mal –

**Nimm die Erinnerung mit dir, wenn du gehst  
Sonst bleibt sie stumm  
Nimm die Erinnerung mit dir, wenn du gehst  
Und dreh dich nicht um**

Llévate el recuerdo cuando te vayas  
Sino este enmudecerá  
Llévate el recuerdo cuando te vayas  
Y no te des vuelta



**NEUES JAHR**

**AÑO NUEVO**

**Es ist 12 ich bin gespannt was sich ändert.  
Du bist gut drauf und mir ist kalt.**

Son las 12 y tengo curiosidad por ver qué cambia  
Tú estás de buen humor y yo tengo frío

**Die Nacht legt sich in bunte Gewänder,  
doch das wird langweiliger von Jahr zu Jahr.**

La noche se viste de color,  
pero año tras año se vuelve más aburrido.

**Und deine Hand fühlt nach ob ich jetzt noch zweifle,  
doch im Grunde ist es dir egal**

Y tu mano siente si aún dudo  
Pero en el fondo te da lo mismo

**Ich bin bloß froh als wir den Ausgang erreichen -  
Durch den Himmel tönt ein Knall.  
Es ist nichts passiert -  
aber wo sind die Anderen jetzt?**

Me alegro cuando llegamos a la salida -  
En el cielo suena un disparo.  
No pasó nada -  
Pero, ¿dónde están los demás?

**Du gibst mir dein Bier und du sagst:**

Me das tu cerveza y dices:

**Es ist so egal**

Da lo mismo

**Es ist so egal**

Da lo mismo

**Es ist so egal**

Da lo mismo

**Ja, es ist scheissegal wo die anderen jetzt sind**

Sí, importa una mierda dónde están los demás

**Zwei alte Damen glotzen blöd in der U-Bahn  
Du siehst Deinen Platz und lässt Dich fallen.**

Dos ancianas ven tonterías en el metro  
Tu ves tu asiento y te dejas caer

**Du schaust hinaus und schweigst mich an bis zum Kudamm  
und dann stehst Du auf und ich auch.**

Miras hacia fuera y me haces callar hasta a Kudamm  
Y luego te levantas y yo también

**Und in der Stadt die ganzen glücklichen Gesichter -  
Ich mein´ - irgendwie gehören wir doch dazu  
Wir erzählen uns unsere stumpfen Geschichten -  
wir sind soviel heut' Nacht Ich und Du.  
Hey, jetzt bleib mal stehen -  
in ein paar Tagen sind wir weniger.  
Ja ja, du wirst schon sehen.**

Y en la ciudad las caras muy felices -  
Quiero decir - por alguna razón pertenecemos a eso  
Nos contamos nuestras aburridas historias -  
Somos tantos hoy a la noche, tú y yo.  
Hey, ahora detente -  
en un par de días seremos menos.  
Sí sí, ya verás

**Doch es ist so egal.**

Pero da totalmente lo mismo.

**Es ist so egal.**

Da lo mismo.

**Es ist so egal.**

Da lo mismo.

**Okay, meinetwegen ist es egal, was ich denke, was in  
ein paar Tagen sein wird.**

Bueno, por mi, da igual lo que piense qué pasará en  
un par de días.

**Denn dies ist unsre Zeit**

Porque este es nuestro tiempo

**Wir sind in dieser Nacht geboren**

Nacimos esta noche

**Wie die Idioten aus den Filmen**

Como los idiotas de las películas

**Hab ich mein Herz an dich verloren**

He perdido mi corazón por ti

**Und ist dies das neue Jahr?**

Y ¿este es el año nuevo?

**Du legst deinen Kopf in meine Arme.**

Ponés tu cabeza en mis brazos.

**Dein Hirn ruht sanft in meinen Händen**

Tu cerebro descansa suave en mis manos.

**Und ich kann spüren wie´s sich bewegt.**

Y puedo sentir cómo se mueve

**Wir sind jetzt mittendrin**

Ahora estamos en el medio

**Es wird schwierig jetzt und warm.**

Se pone difícil y hace calor

**Wenn wir hier zu lange stehen**

Si nos quedamos demasiado tiempo aquí

**Kehren wir nie wieder zurück.**

No volveremos nunca

**Doch wohin mit all dem Unsinn?**

Pero ¿a dónde ir con toda esta locura?

**Vielleicht wär´s gut wenn´s jetzt hier endet**

Quizás sería bueno si terminara aquí

**Doch wir haben keine Wahl:**

Mas no podemos elegir:

**Wir rutschen tiefer**

Nos deslizamos hacia lo profundo

**und tiefer**

y más abajo

**und tiefer**

y más abajo

**und tiefer**

y más abajo

**und tiefer**

y más abajo

**und tiefer**

y más abajo

**ins Glück.**

hacia la felicidad.

**DU BIST DIE RUH (FRIEDRICH RÜCKERT)**

**Du bist die Ruh,  
Der Friede mild,  
Die Sehnsucht du  
Und was sie stillt.**

**Ich weihe dir  
Voll Lust und Schmerz  
Zur Wohnung hier  
Mein Aug und Herz.**

**Kehr ein bei mir,  
Und schließe du  
Still hinter dir  
Die Pforten zu.**

**Treib andern Schmerz  
Aus dieser Brust!  
Voll sei dies Herz  
Von deiner Lust.**

**Dies Augenzelt  
Von deinem Glanz  
Allein erhellt,  
O füll es ganz!**

**TU ERES EL REPOSO (FRIEDRICH RÜCKERT)**

Tú eres el reposo,  
La dulce paz,  
Tú eres la nostalgia  
Y lo que la calma.

A ti me consagro  
Lleno de dicha y de dolor  
Aquí hallarán su morada  
Mis ojos y mi corazón

Regresa a casa,  
Y cierra tras de tí  
Con cuidado  
Las puertas

¡Expulsa todo pesar  
de este pecho!  
Que mi corazón se llene  
De tu dicha.

La luz de mis ojos  
Se ilumina  
Solo de tu fulgor  
¡Oh, llénala hasta rebosar!

**DER WEGWEISER (WILHELM MÜLLER)**

**Was vermeid´ich denn die Wege  
wo die ander´n Wand´rer geh´n  
Suche mir versteckte Stege  
Durch verschneite Felsenhöh´n?**

**Habe ja doch nichts begangen  
Daß ich Menschen sollte scheu´n,  
Welch ein törichtes Verlangen  
Treibt mich in die Wüstenei´n?**

**Weiser stehen auf den Straßen  
Weisen auf die Städte zu  
Und ich wandre sonder Maßen  
Ohne Ruh´ und suche Ruh´**

**Einen Weiser seh´ ich stehen  
Unverrückt vor meinem Blick;  
Eine Strasse muss ich gehen  
die noch keiner ging zurück**

**EL POSTE (Wilhelm Müller)**

¿Por qué evito los caminos  
por donde van los otros caminantes,  
y busco ocultos senderos  
por nevados peñascos?

Pues nada he cometido  
que me avergüence ante los hombres,  
¿qué loco afán entonces  
me empuja a lo desértico?

Hay postes en los caminos,  
que señalan a las ciudades,  
Mas yo vago errático  
y sin paz en búsqueda de calma.

Un poste veo erguirse  
inmóvil ante mis ojos  
y un camino debo seguir  
del que nadie ha regresado.

**MORSCHES HOLZ**

**MADERA PODRIDA**

**Ich glaub, ich weiß, was du jetzt sagen willst -  
Sag es lieber nicht**

Creo que sé lo que quisieras decir ahora -  
Y será mejor que no lo digas,

**Diese Träume waren nicht groß genug**

Estos sueños nos quedaron chicos

**Doch was dir fehlt ist unterm Strich:**

Pero lo que careces, al final del día, es

**Nur ein lachendes Gesicht auf der andern  
Seite dieses Spiegels**

Solo una cara risueña al otro lado de este  
espejo,

**Ein bisschen Stolz auf deinen Schultern, denn  
das steht dir gut**

Un poco de orgullo sobre tus hombros  
porque te queda bien

**Das seltsame Gefühl, dass all dein Glück nicht  
unverdient ist**

La extraña sensación de que toda tu felicidad  
no es inmerecida

**Der alte Glanz in deinen Augen und ein  
bisschen Mut**

La vieja mirada en tus ojos y un poco de  
coraje.

**In diesem Kopf ist kein Platz mehr**

En esta cabeza ya no queda espacio

**In diesem Kopf ist kein Platz mehr**

En esta cabeza ya no queda espacio

**Für all deinen Müll**

Para toda tu mierda.

**Ich tausche meine Bibel**

Voy a cambiar mi Biblia

**Gegen ein Stückchen morsches Holz - (Jemand  
Interesse?)**

Por un pedacito de madera podrida - (¿A  
alguien le interesa?)

**Ich tausche mein gutes Benehmen**

Cambiaré mi buen comportamiento

**Gegen dieses alte Polaroid von dir (mit dem  
rosafarbenen Teufelskostüm drauf)**

Por esta vieja foto Polaroid de ti (donde usas  
el rosado disfraz de diablo) -

**Ich tausche meine blauen Flecken gegen Geld,  
Sex, Drogen und das Versprechen**

Cambiaré mis moretones por dinero, sexo,  
drogas,

**Dass wir nie wieder zurückkommen hierher,  
nie mehr**

Y la promesa de que nunca volveremos aquí,  
nunca más,

**Ich tausche alles was ich bin und war gegen  
ein Leben ohne Angst**

Cambiaré todo lo que soy y lo que fui por  
una vida sin miedos

**Vor der nächsten Telefonrechnung, dem  
Zahnarzt, der Liebe oder dem Tod**

A la próxima factura de teléfono, al dentista,  
al amor o la muerte,

**In diesem Kopf ist kein Platz mehr**

En esta cabeza ya no queda espacio

**In diesem Kopf ist kein Platz mehr**

En esta cabeza ya no queda espacio

**Für all euren Müll**

Para toda su mierda.

**Großkotziger Computer**

Pretenciosa computadora,

**Bitte verschone mich**

Por favor, perdóname;

**Ich möchte meinen Schatten wieder sehen**

Me gustaría volver a ver mi sombra

**Und nicht nur das was mir gefällt, einen  
Mausklick weiter**

No sólo lo que me complace - otro clic más  
del mouse,

**Und ihr, ihr großen schwarzen Löcher,  
interstellare Müllkippen**

Y a ustedes, enormes agujeros negros,  
vertederos interestelares,

**Ich vertraue euch alles an**

Les confío todo

**Meine Netzwerkkarten, meine Sehnsüchte**

Mis cables de red, mis deseos,

**Mein Mobiltelefon und die gesammelten  
Geschichtsbücher**

Mi teléfono móvil y mis libros de cuentos de  
colección,

**Dies Ketten-Karussell meiner Ängste**

Y este carrusel de mis miedos

**Das sich seit 30 Jahren dreht und mich nicht  
aussteigen lässt**

Que ha girado durante treinta años y no me  
ha dejado bajar

**Aber dafür blinkt es doch so schön**

Aunque titile muy bonito

**Und diese Wörter**

Y estas palabras,

**Die tausenden von Wörtern und Sätzen, die  
Meinungen**

Estas miles de palabras y frases, las  
opiniones

**Die in meinem Kopf rumschwirren und mich  
müde machen**

Que zumban en mi cabeza y me  
agotan,

**Aus den U-Bahnen, den Leuchtreklamen**

Desde el metro, desde los carteles de neón,

**Aus meinen Kopfhörern während dem Fahrrad  
fahren**

Desde mis auriculares, mientras voy en  
bicicleta,

**Aus den Mündern meiner Mitmenschen und  
aus den Liedern meiner Helden**

De las bocas de mis compañeros y de las  
canciones de mis héroes,

**Und aus den vielen Büchern und Filmen, die  
ich gelesen und gesehen hab**

Y de los muchos libros y películas que he  
leído y he visto,

**Und von denen ich doch nur eine handvoll  
erinnern kann**

Y de las que sólo puedo recordar un  
puñado

**Ich vertrau sie euch alle an**

Les confío todo

**Denn in diesem Kopf ist kein Platz mehr**

Porque en esta cabeza ya no queda espacio

**Ich vertrau sie euch alle an**

Les confío todo

**In diesem Kopf ist kein Platz mehr**

En esta cabeza ya no queda espacio

**Für all diesen Müll.**

Para toda esta mierda.

**NACHT UND TRÄUME (MATTHÄUS VON  
COLLIN)**NOCHE Y SUEÑOS (Matthäus von  
Collin)

**Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;  
Nieder wallen auch die Träume**

Sagrada noche, ya descienes;  
Y ondeantes también los sueños,

**Wie dein Mondlicht durch die Räume,  
Durch der Menschen stille Brust.**

Como tu claro de luna por el espacio  
atraviesa el manso pecho de los hombres

**Die belauschen sie mit Lust;  
Rufen, wenn der Tag erwacht:**

que con dicha te contemplan;  
Y claman cuando el día se despierta

**Kehre wieder, heil'ge Nacht!  
Holde Träume, kehret wieder!**

¡Regresa, sagrada noche!  
¡Regresad, felices sueños!

**DICH ZU LIEBEN IST EINFACH**

AMARTE ES FÁCIL

**Die Vögel am Himmel  
Schlagen mit ihren Flügeln  
Und fallen nach oben  
Der Sonne entgegen  
Und alles, was unten bleiben muss  
Fängt an zu toben**

Los pájaros en el cielo  
Aletean sus alas  
Y caen hacia arriba  
Hacia el sol  
Y todo lo que debe quedar abajo  
Comienza a encrespase

**Ich falle auch  
In deine Arme  
Und es fällt mir ganz leicht  
Die Angst und die Wut sind fast aufgebraucht  
Ich fall' und ich weiß:**

Yo caigo también  
Entre tus brazos  
Y es muy fácil para mí  
El miedo y el coraje casi han desaparecido  
Caigo y sé:

**Dich zu lieben ist ganz einfach  
So wie das Kommen und Gehen der Wellen am  
Strand  
Wie die Ankunft eines neuen Morgens  
So wie der Mut, der mich wiederfand**

Amarte es muy fácil  
Como el ir y venir de las olas en la  
playa  
Como la llegada de un mañana nuevo  
Como el valor que me encontró de nuevo

**Ich hab' ein Bild vor Augen:  
Ich seh' dich von weitem mit deiner Tochter an  
der Hand  
Am Eisladen Schlange stehen  
Und ihr lächelt so schön**

Tengo una imagen en mi mente:  
Te veo a lo lejos con tu hija de la  
mano  
En la cola de la heladería  
Y su sonrisa es tan hermosa

**Drei Jahre sind schnell vergangen  
Meine Türen steh'n dir offen, meine Fenster auch  
Du trittst ein, läufst einen langen Gang entlang  
Machst das Licht an, Raum für Raum**

Tres años t́an ŕapido han pasado  
Mis puertas y ventanas est́an abiertas para ti  
Entras y corres por un largo pasillo  
Enciendes la luz en cada habitaci3n

**Die Helligkeit ist mir so fremd  
Ich geh' verloren wie ein Kind  
Und dann red' ich, und red' ich, und red' ich  
solang - bis ich mich  
In deinem Lächeln wiederfind' und weiß:**

Tanta luz me es extraña  
Me pierdo como un niño  
Y luego hablo, hablo, y hablo hasta  
que -  
Me reencuentro en tu sonrisa y lo sé:

**Dich zu lieben ist ganz einfach  
So wie das Kommen und Gehen der Wellen am  
Strand  
Wie die Ankunft eines neuen Morgens  
So wie der Mut, der mich wiederfand**

Amarte es muy fácil  
Como el ir y venir de las olas en la  
playa  
Como la llegada de un mañana nuevo  
Como el valor que me encontró de nuevo

**Wir stehen in der U-Bahn  
Dicht gedrängt und du nimmst meine Hand  
Und in den Scheiben, da kann ich unser  
Spiegelbild sehen  
Wir lächeln so schön, wir lächeln so schön**

Estamos en el metro  
Apretujados, tú tomas mi mano  
Y en las ventanas puedo ver nuestro  
reflejo  
Sonreímos tan bonito, sonreímos tan bonito

**LITANEI AUF DAS FEST ALLERSEELEN  
(JOHANN GEORG JAKOBI)**

**Ruhn in Frieden alle Seelen,  
Die vollbracht ein banges Quälen,  
Die vollendet süßen Traum,  
Lebenssatt, geboren kaum,  
Aus der Welt hinüber schieden;  
Alle Seelen ruhn in Frieden**

**Und die gern im Rosen-Garten  
Bei dem Freuden-Becher harreten;  
Aber dann, zur bösen Zeit,  
Schmeckten seine Bitterkeit;  
Alle, die von hinnen schieden,  
Alle Seelen ruhn in Frieden!**

**Auch, die keinen Frieden kannten,  
Aber Mut und Stärke sandten  
Über leichenvolles Feld  
In die halb entschlafne Welt;  
Alle, die von hinnen schieden,  
Alle Seelen ruhn in Frieden!**

**LETANÍA EN LA FIESTA DE TODOS LOS  
SANTOS (Johann Georg Jakobi)**

Descansen en paz todas las almas,  
las que grandes angustias transitaron,  
las que sus dulces sueños cumplieron,  
aquellas hartas de la vida o las apenas nacidas  
que el mundo han abandonado,  
que todas en paz descansen

Las que en el jardín de rosas  
el vaso de la alegría aguardaban,  
pero luego en mala hora  
su amargura degustaron;  
Todas las que de aquí han partido,  
¡Que en paz descansen!

Y las que alegría ninguna conocieron,  
pero coraje y fuerza demostraron  
ante un campo lleno de cadáveres  
en un mundo adormecido,  
todas las que de aquí han partido,  
¡Que todas en paz descansen!



# GISBERT ZU KNYPHAUSEN & KAI SCHUMACHER

TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS AL  
ESPAÑOL POR PATRICIO HERGOTT

**70** AÑOS  
GOETHE-INSTITUT CHILE

**GOETHE  
INSTITUT**